



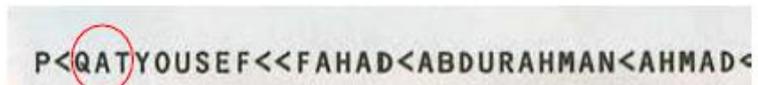
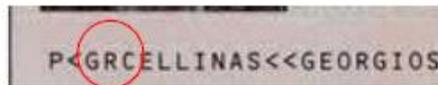
Annexe 3 : Transcription de l'identité à partir de documents étrangers

Règles générales

Pour les usagers qui ne sont pas porteurs de documents d'identité français, c'est le passeport qui doit être privilégié comme source d'information pour enregistrer les traits d'identité. À de rares exceptions près, il faut appliquer les règles suivantes :

- enregistrer l'ensemble de la ligne « nom », telle qu'elle figure sur le passeport ;
- n'enregistrer que le premier prénom avant un espace ou une virgule ;
- ne pas enregistrer les abréviations correspondant au titre universitaire (ex : « DR » pour « Docteur »), introduisant le nom d'usage (ex : « *Ep.* » ou « *EPS* » pour « épouse ») ou placé avant le nom de naissance (ex : « *GEB* » pour « *geboren* », c'est à dire « né(e) » en allemand).

On peut s'aider de la zone codée en bas de certains documents d'identité pour confirmer le nom de famille : celui-ci suit généralement le code ISO du pays (ex : GRC pour GRECE, QAT pour QATAR). Les chevrons (<) y remplacent les espaces.



Attention : en cas de doute, sur la bonne attribution des différents traits d'identité portés par un document, cette identité doit rester **provisoire**.

Correspondances des traits d'identité stricts :

Français	Nom (de naissance)	Prénom	Date de naissance
Anglais	Surname / Last name	Given name / First name	Date of birth
Allemand	Name	Vorname	Geburstdatum
Croate	Ime	Prezime	Datum rodenja
Espagnol	Apellidos	Nombre	Fecha de nacimiento
Finnois	Sukunimi	Etunimet	Syntymäaika
Italien	Cognome	Nome	Date di nascita
Portugais	Apelido(s)	Nome(s)	Data de nascimento
Suédois	Efternamn	Förnamn	Födelsedatum

- **Surname** correspond au nom de la personne. Faute d'information sur sa nature, il est enregistré comme « nom de naissance » dans l'identité numérique sauf si l'utilisateur signale qu'il porte un autre nom. Une femme mariée a en effet le choix de garder son nom de naissance ou de porter celui de son mari.
- **Name** ou **Names** précède le(s) prénom(s) ;
- **Patronymic**, précisé sur certains documents, correspond au 2e prénom couramment utilisé dans les pays slaves, formé à partir du prénom du père, sous la forme de « fils de » (se terminant par *-vitch* ou de « fille de » se terminant par *-vna*).
- **Sex** = sexe (M ou F)
- **Nationality** = nationalité

	<p>Nom de famille : MUSTERFRAU Prénom : MARIA DDN : 09/09/1954 Sexe : F Lieu de naissance : Autriche Code postal : 99110 Nom d'usage :</p> <p>Commentaires : Sont notés dans l'ordre : le titre universitaire (« ING. » pour <i>ingénieur</i>, à ne pas enregistrer), le prénom et le nom.</p>
<p>Type : carte d'identité</p>	

BELGIQUE (BEL)

	<p>Nom de famille : VAN DER VELDE Prénom : DIANE Date de naissance : 01/02/1960 Sexe : F Lieu de naissance : Belgique Code postal : 99131 Nom d'usage :</p> <p>Commentaires : Règle du premier prénom avant l'espace ou la virgule.</p>
<p>Type : carte d'identité</p>	

ESPAGNE (ESP)

	<p>Nom de famille : ESPANOLA ESPAGNOL Prénom : JOSE Date de naissance : 21/07/1960 Sexe : M Lieu de naissance : Espagne Code postal : 99134 Nom d'usage :</p> <p>Commentaires : Enregistrer à la suite l'un de l'autre les 2 composants du nom (« <i>primeiro apellido</i> » et « <i>secundo apellido</i> ») dans l'ordre de la pièce d'identité.</p>
<p>Type : passeport</p>	



Type : carte d'identité

Nom de famille : MOLEON ACE
 Prénom : ENRIQUE
 Date de naissance : 03/12/1940
 Sexe : M
 Lieu de naissance : Espagne
 Code postal : 99134
 Nom d'usage :

Commentaires :
 Enregistrer à la suite l'un de l'autre les 2 composants du nom (« *primeiro apellido* » et « *segundo apellido* ») dans l'ordre de la pièce d'identité.
 Pour les femmes mariées, le nom d'usage n'apparaît pas sur la CNI.

ITALIE (ITA)



Type : passeport

Nom de famille : ROSSINI DEL MONTE PIU LUNGO DI QUARANTA
 Prénom : FEDERICA
 Date de naissance : 08/12/1968
 Sexe : F
 Lieu de naissance : France
 Code postal : 99100
 Nom d'usage :

Commentaires :
 Bien que la personne soit née à Paris, il faut, comme tout étranger, enregistrer son pays de naissance et le code PMSI de ce pays (ici, la France).



Type : carte d'identité

Nom de famille : MACEDONIA
 Prénom : ANNA
 Date de naissance : 12/05/1971
 Sexe : F
 Lieu de naissance : Italie
 Code postal : 99127
 Nom d'usage :

Commentaires :
 Le nom de famille est inscrit après la mention « 2. », le prénom en « 3. ».

LUXEMBOURG (LUX)



Type : carte d'identité

Nom de famille : LEMBURG

Prénom : ANNA

Date de naissance : 01/01/1990

Sexe : F

Lieu de naissance : Luxembourg

Code postal : 99137

Nom d'usage : BALGAMO

Commentaires :

Ne pas enregistrer « ép. » qui précède le nom d'usage

MAROC (MAR)



Type : passeport

Nom de famille : BEN AHMED

Prénom : MOHAMED

Date de naissance : 25/04/1964

Sexe : M

Lieu de naissance : Maroc

Code postal : 99350

Nom d'usage :

Commentaires :

PORTUGAL (PRT)



Type : carte d'identité

Nom de famille : GOMES RIBEIRO

Prénom : LIDIA

Date de naissance : 25/12/1968

Sexe : F

Lieu de naissance : Portugal

Code postal : 99139

Nom d'usage : GONCALVES

Commentaires :

Les deux premiers identifiants du champ *Apelido(s)* /*Surname* correspondent au nom de famille ; le troisième au nom marital.



Type : carte d'identité

Nom de famille : MUSTERMANN
 Prénom : VIKTOR
 Date de naissance : 04/04/1952
 Sexe : M
 Lieu de naissance : Suisse
 Code postal : 99140
 Nom d'usage :

Commentaires :
 Règle du premier prénom avant l'espace ou la virgule.
 Il est ici souligné.
 Les astérisques (*) ne s'enregistrent pas.

TURQUIE (TUR)



Type : passeport

Nom de famille : ORNEK
 Prénom : ZEYNEP
 Date de naissance : 01/06/1964
 Sexe : F
 Lieu de naissance : Turquie
 Code postal : 99208
 Nom d'usage :

Commentaires :

UKRAINE (UKR)

Les Ukrainiens peuvent être détenteurs d'un document de l'administration française porteur d'une transcription de l'identité : **ce document est à privilégier pour identifier l'usager**.
 Si ce n'est pas le cas, l'identification se fera à partir des documents en leur possession ;

1) Si la pièce présente une transcription en alphabet latin,

C'est le cas par exemple du passeport international (voir copie du document ci-après), il convient d'utiliser cette transcription.

Cyrillique	Français
А а	A
Б б	B
В в	V
Г г	H
Ґ ґ	G
Д д	D
Е е	E
Є є	IE ou YE ³
Ж ж	J
З з	Z
И и	Y
І і	I
Ї ї	I ou YI ³
Й й	I ou Y ³
К к	K
Л л	L
М м	M
Н н	N
О о	O

Tableau de transcription des caractères cyrilliques ukrainiens en alphabet latin

(Source : Transcription de l'ukrainien en français (fr-academic.com))

П п	P
Р р	R
С с	S
Т т	T
У у	OU
Ф ф	F
Х х	KH
Ц ц	TS
Ч ч	CH ⁴
Ш ш	CH
Щ щ	CHTCH
Ю ю	IOU ou YOU ³
Я я	IA ou YA ³
Ь ь	'

Remarques :

- L'alphabet ukrainien se distingue de l'alphabet russe par les lettres supplémentaires Ґ, Є, І et Ї ainsi que par les lettres manquantes Ё, Ъ, Э et Ь.
- Le signe « ' » n'est pas une apostrophe mais un caractère utilisé avant une voyelle pour indiquer qu'elle doit être prononcée de façon « mouillée » et non « dure »

³ En début de mot, c'est la variante commençant par un Y qui est utilisée.

⁴ Consonne prononcée « TCH »